

A Brief Bilingual Reader on China-ASEAN

中国—东盟知识 中英文简读本

古小松 主 编
潘克建 副主编
潘克建 校 译

广西教育出版社



A Brief Bilingual Reader on China-ASEAN

中国—东盟知识 中英文简读本



古小松 主 编

潘克建 副主编

潘克建 校 译

广西教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国—东盟知识中英文简读本/古小松主编. —南宁:
广西教育出版社, 2006. 6

ISBN 7-5435-4537-3

I. 中... II. 古... III. 自由贸易区—概况—东南亚、中国—汉、英 IV. F752.733

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第041579号

中国—东盟知识中英文简读本

古小松 主编

☆

广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路8号

邮政编码: 530022 电话: 5865797 5852408 (邮购)

本社网址 <http://www.gxeph.com>

读者电子信箱 book@gxeph.com

全国新华书店经销 广西地质印刷厂印刷

*

开本 890×1240 1/32 9.875 印张 280 千字

2006年10月第1版 2006年10月第1次印刷

印数: 1—1 000 册

ISBN 7-5435-4537-3/G·3586 定价: 25.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换

说 明

本书使用了一些英文缩略语以及容易混淆的数字，它们的全称、解释和中文分别为：

1. A. C. : Ante Christum = before Christ 公元前
2. A. D. : Anno Domini, in the year of the Lord 公元
3. ASEAN: the Association of Southeast Asian Nations 东南亚国家联盟，简称东盟
4. B. C. : Before Christ 公元前
5. CAEXPO: China-ASEAN Exposition 中国—东盟博览会
6. CAFTA: China-ASEAN Free Trade Area 中国—东盟自由贸易区
7. °C: degrees centigrade 摄氏度
8. °E : degrees East 东经……度
9. °N: degrees North 北纬……度
10. FTA: Free Trade Area 自由贸易区
11. GDP: Gross Domestic Product 国内生产总值
12. GNP: Gross National Product 国民生产总值
13. km: kilometer 千米
14. kW · h: kilowatts an hour 千瓦时
15. m: meter 米
16. RMB: Renminbi, Chinese currency 人民币
17. trillion: 万亿
18. billion: 10 亿
19. million: 百万
20. VND: Vietnamese Dongs 越南盾

前 言

当前世界发展主要有两大趋势：一是经济全球化，一是区域一体化。为了赶上世界快速发展的进程，亚洲地区加快了贸易自由化和区域一体化的步伐。2002年11月4日，一年一度的东盟与中国“10+1”首脑会晤在柬埔寨首都金边举行。中国总理朱镕基与东盟十国首脑签订了《中国与东盟全面经济合作框架协议》，双方一致同意2010年建成中国—东盟自由贸易区。这将是世界人口最多的、由发展中国家组成的自由贸易区，面积约为1400万平方公里，总人口为18亿，GDP约为2万亿美元，贸易规模约为1.2万亿美元，是继欧洲联盟、北美自由贸易区后的又一重要的世界自由贸易区。

患难见真情。1997年亚洲金融危机促使中国与东盟关系迅速、全面、深入发展。2003年10月中国与东盟国家签署了《中华人民共和国与东盟国家领导人联合宣言》，宣布双方建立“面向和平与繁荣的战略伙伴关系”。中国与东盟的贸易额迅速增长，2004年中国—东盟贸易额达到创记录的1058亿美元，提前实现双方预定2005年达到1000亿美元的目标。

为了进一步加强中国与东盟的友好合作，推动中国—东盟自由贸易区建设进程，2003年10月8日，中国国务院总理温家宝在印度尼西亚巴厘岛举行的第七次“10+1”领导人会议上提出，“为了促进双方商界的合作，中方建议从2004年起每年在广西南宁举办中国—东盟博览会”。

中国—东盟博览会由中华人民共和国商务部和东盟各国经贸主管部门联合主办，广西人民政府承办。为办好博览会，促进我们的开放发展，各地都在大力普及东盟知识，学习外语，掀起了一浪又一浪的学习热潮。为了让读者既能了解东盟，又能提高外语水平，

广西社会科学院东南亚研究所和广西民族大学外语学院合作编写了这本简明的《中国—东盟知识中英文简读本》。读本各部分的中英文作者和译者如下所述。

中华人民共和国：廖子良写，潘克建译；文莱：马金案写，徐创新译；柬埔寨：李碧华写，陶隐宁译；印度尼西亚：陆冬梅写，唐国卿译；老挝：刘建文写，刘业信译；马来西亚：韦朝晖写，周洁译；缅甸：杨然写，粟芳译；菲律宾：陈红升写，唐虹译；新加坡：罗梅写，何东译；泰国：农立夫写，李英译；越南：古小松写，粟培田译；东南亚国家联盟：陈文写，翁平译；中国—东盟自由贸易区：孙小迎写，徐颖、徐玉青、杨莉灵译；中国—东盟博览会：张宁写，宛风庆译；举办地概况：零宏惠译。校译：潘克建。

编写中英文读本是我们的一个尝试。由于我们的专业知识和外语水平都有限，书中错漏在所难免，敬请读者不吝批评赐教。

古小松

Preface

At present two trends dominate the world development, one of which is the economic globalization and the other is the regional integration. In order to catch up with the fast growing process of the world, the Asian region has sped up its tempo of trade liberalization and regional integration. On November 4, 2002, the annual China-ASEAN "10 + 1" summit was held in Pnom Penh, the capital of Cambodia. Chinese Premier Zhu Rongji, together with the other 10 leaders of ASEAN, signed *The Framework Agreement on China-ASEAN Comprehensive Economic Cooperation*, both parties unanimously agreeing to establish China-ASEAN Free Trade Area in 2010. The CAFTA, which consists of developing countries, will be a FTA with a population of 1.8 billion, the largest ever in the world, covering an area of 14 million square km. Its GDP has approximately reached 2,000 billion US dollars with its trade volume amounting to 1,200 billion US dollars. Following the European Union and the North American Free Trade Area, the CAFTA will become another important FTA in the world.

The old saying goes that "A friend in need is a friend indeed". Though the Asian Financial Crisis broke out in 1997, it prompted the fast, comprehensive and far-reaching development of the relations between China and ASEAN. In October of 2003 China and ASEAN signed *The Joint Declaration by Leaders of the People's Republic of China and ASEAN*, both declaring to establish the relationship of strategic partnership towards peace and prosperity.

Since then, the trade volume between the two sides has grown dramatically. In 2004, its trade volume, ahead of schedule, reached a record high of 105.8 billion US dollars, realizing the goal set for 2005, of 100 billion.

To accelerate the good-will cooperation between the two sides and to promote the process in the building of the CAFTA, Premier Wen Jiabao of the Chinese State Council, at the 7th “10+1” summit held in Bali of Indonesia on October 8, 2003, proposed that “China, in order to promote the business cooperation between the two sides, suggests that the China-ASEAN Exposition be held annually in Nanning, Guangxi”.

The CAEXPO is cosponsored by the Ministry of Commerce of the People's Republic of China and Ministries responsible for trade and economy of ASEAN and is undertaken by Guangxi People's Government. In order to successfully hold the Exposition and to promote the development of opening up to the outside world, many people are bustling with getting information on ASEAN and learning foreign languages. Their enthusiasm is stimulated one wave after another in their every effort. With a view to help those who want to get informed of ASEAN and at the same time to improve their English, the Southeast Asian Research Institute of Guangxi Social Sciences Academy and Faculty of Foreign Studies of Guangxi University for Nationalities have jointly compiled this concise volume of *A Brief Bilingual Reader on China-ASEAN*. Its script-writer and translator of each part are respectively as follows:

The People's Republic of China is written by Liao Ziliang and translated by Pan Kejian.

Negara Brunei Darussalam is written by Ma Jin'an and translated by Xu Chuangxin.

The Kingdom of Cambodia is written by Li Bihua and translated by Tao Yinning.

The Republic of Indonesia is written by Lu Dongmei and translated by Tang Guoqing.

The Lao People's Democratic Republic is written by Liu Jianwen and translated by Liu Yexin.

The Federation of Malaysia is written by Wei Zhaohui and translated by Zhou Jie.

The Union of Myanmar is written by Yang Ran and translated by Su Fang.

The Republic of the Philippines is written by Chen Hongsheng and translated by Tang Hong.

The Republic of Singapore is written by Luo Mei and translated by He Dong.

The Kingdom of Thailand is written by Nong Lifu and translated by Li Ying.

The Socialist Republic of Vietnam is written by Gu Xiaosong and translated by Su Peitian.

The Association of Southeast Asian Nations is written by Chen Wen and translated by Weng Ping.

China-ASEAN Free Trade Area is written by Sun Xiaoying and translated by Xu Ying, Xu Yuqing and Yang Liling.

China-ASEAN Expo is written by Zhang Ning and translated by Wan Fengqing.

A Survey of Guangxi and Its Capital, Nanning City is translated by Ling Honghui.

And the overall English proofreader is Pan Kejian.

Due to our first attempt to compile a bilingual reader of such kind and our lack of professional knowledge and English competence, we understand there should be errors or flaws in this book

and we greatly appreciate your advice and criticism for the benefit of improvement.

Gu Xiaosong

目 录

(中文版)

前言	(1)
中华人民共和国	(1)
文莱达鲁萨兰国	(28)
柬埔寨王国	(46)
印度尼西亚共和国	(65)
老挝人民民主共和国	(86)
马来西亚联邦	(103)
缅甸联邦	(124)
菲律宾共和国	(137)
新加坡共和国	(156)
泰国	(174)
越南社会主义共和国	(190)
东南亚国家联盟	(207)
中国—东盟自由贸易区	(229)
中国—东盟博览会	(268)
举办地概况	(287)

Contents

(English Version)

Preface	(3)
The People's Republic of China	(11)
Negara Brunei Darussalam	(35)
The Kingdom of Cambodia	(53)
The Republic of Indonesia	(73)
The Lao People's Democratic Republic	(93)
The Federation of Malaysia	(111)
The Union of Myanmar	(129)
The Republic of the Philippines	(145)
The Republic of Singapore	(163)
The Kingdom of Thailand	(180)
The Socialist Republic of Vietnam	(196)
The Association of Southeast Asian Nations	(215)
China-ASEAN Free Trade Area	(243)
China-ASEAN Expo	(275)
A Survey of Guangxi and its Capital, Nanning City	(293)

中华人民共和国

地理

中华人民共和国位于亚洲东部，地处东经 $73^{\circ}\sim 135^{\circ}$ 、北纬 $4^{\circ}\sim 53^{\circ}$ 之间。东部和东南部濒临太平洋，西靠中亚大陆，西南与中南半岛和南亚次大陆接壤，北面是蒙古高原和西伯利亚。全国幅员辽阔，陆地面积为 960 万平方公里，约占全球陆地面积的 $1/15$ 。

地势西高东低，呈阶梯状分布。第三级阶梯为青藏高原，平均海拔在 4000 米以上；第二级阶梯有大型的高原和盆地，平均海拔在 1000~2000 米之间；第一级阶梯是平原、低山和丘陵，海拔大多在 500 米以下。从第一阶梯向东部海面以下延伸是浅海大陆架，坡度较缓。

山脉的分布及走向有 5 种情况：东西走向的有天山、阴山、昆仑山、秦岭、南岭，东北—西南走向的有大兴安岭、太行山、巫山、雪峰山、长白山、武夷山、台湾山脉，西北—东南走向的有阿尔泰山和祁连山，南北走向的有横断山脉和贺兰山脉，弧形山系由几条并列的山脉构成。弧形山系中的喜马拉雅山脉，绵亘在中国同尼泊尔、印度、不丹等国的边界上，长达 2400 多公里，平均海拔为 6000 米，主峰珠穆朗玛峰海拔为 8844.43 米，为世界第一高峰。

地形多种多样。陆地上的 5 种基本地形类型均有分布。山区面积宽广，包括山地、丘陵和较崎岖的高原在内的山区占全国陆地面积的 $2/3$ 。高原主要分布于地势第三级和第二级阶梯上，包括内蒙古高原、黄土高原、青藏高原、云贵高原，其中青藏高原占全国面积的 $1/4$ ，为中国最大高原。盆地主要分布在地势的第二级阶梯

上,包括准噶尔盆地、塔里木盆地、柴达木盆地、四川盆地四大盆地和著名的吐鲁番盆地。其中,塔里木盆地是中国最大的盆地,盆地内的塔克拉玛干沙漠为中国最大的沙漠;吐鲁番盆地海拔为一155米,是中国最低的盆地。平原分布于东部,有东北平原、华北平原、长江中下游平原三大平原,其中东北平原为中国最大的平原。三大平原和珠江三角洲平原、成都平原、汾渭平原、台湾西部平原等平原是中国最重要的农业耕作区。

河流湖泊众多。有许多源远流长的大江大河,其中流域面积在1000平方公里以上的就有1500多条。主要河流有长江、黄河、珠江等。湖泊有24800多个,其中面积在1平方公里以上的天然湖泊有2800个。主要湖泊有青海湖、鄱阳湖、洞庭湖、太湖等。

气候复杂多样。东部、南部属季风气候(又可分为亚热带季风气候、温带季风气候和热带季风气候),西北部属亚热带季风气候,青藏高原属高寒气候。各地的气温、降水量差别很大。

陆上疆界漫长,从东部中朝边界鸭绿江口起,经东北、华北、西北到西南的中越界河北仑河口止,长2万多公里,相邻的国家依次为朝鲜、俄罗斯、蒙古、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗、巴基斯坦、印度、尼泊尔、不丹、缅甸、老挝和越南。

领海辽阔,海岸线绵长。大陆岸线长为1.8万多公里。从南到北,隔海相望的邻国依次为印度尼西亚、马来西亚、文莱、菲律宾、日本和韩国。

资源物产

中华人民共和国已发现的矿种有171种,探明储量的有158种,其中能源矿产10种,金属矿产54种,非金属矿产91种,水气矿产3种。主要矿产资源有石油、天然气、煤炭、铁、锰、铬、铜、铅、锌、铝土、镍、钨、钼、锑、金、银、稀土、菱镁、普通萤石、硫铁、磷、钾、盐、芒硝、重晶石、玻璃硅质原料、石墨、滑石、高岭土等。钨、锑、稀土、钼、钒、钛的探明储量居世界各国的首位,煤、铁、铅、锌、铜、银、汞、锡、镍、磷灰石、石棉

的储量居世界前列。

水资源丰富，但分布极不平衡。水能蕴藏量为 6.8 亿千瓦，居世界第一位。

动植物种类繁多。种子植物有 300 科、2980 属、2.46 万种，其中被子植物 2946 属，占世界被子植物的 23.6%。陆栖脊椎动物约有 2070 种，其中鸟类 1170 多种，兽类 400 多种，两栖类 184 种，分别占世界同类动物的 13.5%、11.3%和 7.3%。

全国耕地面积为 9940 万公顷，绝对数量大但人均占有量小。物产丰富，谷物、棉花、花生、油菜籽、水果和肉类产量居世界首位，大豆、甘蔗、茶叶等居世界前列。

行政区划

中华人民共和国行政区划为 34 个省、自治区、直辖市和特别行政区。其中，省 23 个，即河北、山西、辽宁、吉林、黑龙江、江苏、浙江、安徽、福建、江西、山东、河南、湖北、湖南、广东、海南、四川、贵州、云南、陕西、甘肃、青海和台湾省；自治区 5 个，即广西壮族自治区、西藏自治区、新疆维吾尔自治区、宁夏回族自治区和内蒙古自治区；直辖市 4 个，即北京、天津、上海和重庆市；特别行政区 2 个，即香港特别行政区和澳门特别行政区。首都北京 2002 年建成区面积为 1043.5 平方公里，人口为 1136.3 万。其他重要城市有上海、天津、广州、深圳、沈阳、大连、哈尔滨、长春、呼和浩特、青岛、济南、南京、杭州、南昌、合肥、福州、厦门、石家庄、郑州、武汉、长沙、南宁、桂林、海口、昆明、重庆、成都、贵阳、拉萨、西安、兰州、乌鲁木齐、西宁、银川、香港、澳门、台北等。

人口与人民

中华人民共和国 2002 年人口为 12.92 亿（不含香港、澳门两个特别行政区和台湾省的人口）。按性别分，男性为 6.65 亿人，女性为 6.27 亿人；按城乡分，城镇人口为 5.24 亿人，乡村人口为 7.68 亿人。人口分布不均，东部人口多，西部人口少。

全国有 56 个民族。其中，汉族人口最多，占总人口的 90%以

上。在各少数民族人口中，壮族人口最多，超过 1500 万；满族、回族、维吾尔族等 18 个少数民族，人口都在 100 万以上；人口最少的珞巴族和高山族均仅有 2000 多人。

除回族使用汉语外，中国各少数民族都有本民族语言。使用汉语的人数占全国人口的绝大多数。现代汉民族的共同语是普通话。

宪法规定公民有宗教信仰自由。公民信仰的宗教有佛教、道教、伊斯兰教（回教）、基督教（新教）和天主教，信教群众过亿。全国有宗教团体 3000 多个，宗教教职人员 30 多万人，宗教活动场所 10 多万处。宗教团体办有培养宗教教职人员的宗教院校 74 所。

国体政制

中华人民共和国是工人阶级领导的、以工农联盟为基础的人民民主专政的社会主义国家。社会主义是国家的根本制度。国家实行人民代表大会制度，国家的一切权利属于人民。

全国人民代表大会是国家的最高权力机关。它的常设机构是全国人民代表大会常务委员会。全国人民代表大会和全国人民代表大会常务委员会行使国家立法权。现任全国人民代表大会常务委员会委员长为吴邦国，2003 年 3 月当选。

国家主席是国家元首，由全国人民代表大会选举产生。现任国家主席为胡锦涛，2003 年 3 月当选。

国务院即中央人民政府，为最高权力机关的执行机关和最高国家行政机关。现任总理为温家宝，2003 年 3 月任职。

中央军事委员会领导全国武装力量。实行主席负责制。中央军事委员会主席对全国人民代表大会和全国人民代表大会常务委员会负责。现任中央军事委员会主席为胡锦涛，2005 年 3 月当选。

司法包括法院、检察院两大体系。最高人民法院是国家的最高审判机关，最高人民检察院是国家的最高检察机关。

中国共产党是中华人民共和国的执政党。现任中共中央总书记为胡锦涛，2002 年 11 月当选。

中国人民政治协商会议由各党派、各阶层组成。现任中国人民政治协商会议全国委员会主席为贾庆林，2003 年 3 月当选。

经济

中华人民共和国在 1979 年改革开放之前的经济是一元公有制。改革开放后，经济多元化，国有经济、集体经济、个体经济、私营经济、外资经济等共同发展。各地区经济发展极不平衡，东部较发达，西部落后。2003 年，全国实现国内生产总值 11.67 万亿元（约合 1.41 万亿美元），比上年增长 9.1%。人均国内生产总值为 9030 元（约合 1096 美元）。就业人数为 7.44 亿人，其中城镇就业人数为 2.56 亿人。

第一产业

2003 年实现增加值 1.72 万亿元，比上年增长 2.5%。主要农作物产量：粮食 4.31 亿吨，油料作物 2805 万吨，棉花 487 万吨，甘蔗 9051 万吨，甜菜 619 万吨，烤烟 201 万吨，茶叶 78 万吨，水果 1.45 亿吨，蔬菜 5.40 亿吨。肉类产量为 6920 万吨。水产品产量为 4690 万吨。

第二产业

2003 年实现增加值 6.18 万亿元，比上年增长 12.5%。其中，工业增加值为 5.36 万亿元，建筑业增加值为 8166 亿元。在工业增加值中，规模以上工业企业（即国有工业企业及年产品销售收入 500 万元以上的非国有工业企业）增加值为 4.10 万亿元，其中重工业增加值为 2.64 万亿元，轻工业增加值为 1.46 万亿元。主要工业产品产量：钢 2.22 亿吨，原油 1.7 亿吨，水泥 8.62 亿吨，纱 984 万吨，布 375 亿米，糖 1084 万吨，原煤 16.67 亿吨，化肥 4201 万吨，汽车 444 万辆，木材 4950 万立方米，彩色电视机 6541 万台，移动电话 1.82 亿部，集成电路 148.31 亿块，发电量 1.91 万亿千瓦时。

第三产业

2003 年实现增加值 3.77 万亿元，比上年增长 6.7%。其中，金融保险业增长 6.9%，批发、零售、贸易、餐饮业增长 6.6%，房地产业增长 5.3%。